

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков  
Должность: директор  
Дата подписания: 27.08.2023 15:45:45  
Уникальный программный ключ:  
880f7c07c583b07b775f6604b63028161a4fcd

**Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА  
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ  
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

**Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС**

---

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

**ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА**

**Лингвистика и межкультурная коммуникация**  
*(наименование образовательной программы)*

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,**  
**реализуемой без применения электронного (онлайн) курса**

**Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык  
корейский)**

**45.03.02 Лингвистика**  
*(код, наименование направления подготовки/специальности)*

**Очная**  
*(форма(формы) обучения)*

Год набора – 2023

Санкт-Петербург, 2022 г.

**Автор–составитель:**

Старший преподаватель кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС  
Е.К. Белая.

Заведующий кафедрой  
кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. Протокол № 1 от 29.08.2022.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.1. Основная литература
  - 7.2. Дополнительная литература
  - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
  - 7.4. Интернет-ресурсы
  - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**1.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский) обеспечивает овладение следующими компетенциями:**

*Таблица 1*

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование компетенции</b>	<b>Код компонента компетенции</b>	<b>Наименование компонента компетенции</b>
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
		ПК-1.3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов

	стилистических норм		
		ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

*Таблица 2*

<b>ОТФ/ТФ</b>	<b>Код компонента компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения

произведений		
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

## 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

**Объем дисциплины.** Общая трудоемкость дисциплины Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский) составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

*6 семестр*

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	72/54
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/40,5
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	18/13,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	Устный опрос, письменный перевод
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Зачет

*7 семестр*

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
<b>Общая трудоемкость</b>	144/108
<b>Контактная работа с преподавателем</b>	54/40,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	54/40,5
Лабораторные занятия	-
<b>Практическая подготовка</b>	-
<b>Самостоятельная работа</b>	-
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
<b>Форма промежуточной аттестации</b>	Экзамен

**Место дисциплины в структуре ОП ВО.** Дисциплина Б1.В.08 «Б1.В.ДВ.10.02 **Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)**» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 3,4 курсе в 6,7 семестрах по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет и экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

### 3. Содержание и структура дисциплины

#### 3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации**
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	КСР		
Тема 1	Структура корейского предложения, порядок слов	16			13		3	УО
Тема 2	Лексико-терминологические особенности современного корейского	18			13		5	УО, ПП

	языка							
Тема 3.	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	19			14		5	УО, ПП
Тема 4.	Семантические особенности категорий времени и пространства в корейском и русском языках	19			14		5	УО, ПП
	<b>Промежуточная аттестация</b>	72/54			54/40,5		18/13,5	<b>Зачет</b>
Тема 5.	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	26			13		13	УО, ПП
Тема 6.	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	26			13		13	УО, ПП
Тема 7.	Семантические особенности категорий времени и пространства в корейском и русском языках	27			14		13	УО, ПП
Тема 8.	Чэньюй как культурно-языковая единица, особенности интерпретации и перевода	27			14		13	УО, ПП
	Промежуточная аттестация	144/108			54/40,5	2/1,5	52/39	<b>экзамен</b>
	<b>Всего:</b>	<b>216/162</b>			<b>108/81</b>	2/1,5	<b>70/52,2</b>	

Используемые сокращения:



Л – занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях, обучающимся)<sup>1</sup>;

ЛР – лабораторные работы (вид занятий семинарского типа)<sup>2</sup>;

ПЗ – практические занятия (виды занятий семинарского типа за исключением лабораторных работ)<sup>3</sup>;

КСР – индивидуальная работа обучающихся с педагогическими работниками организации и (или) лицами, привлекаемыми организацией к реализации образовательных программ на иных условиях (в том числе индивидуальные консультации)<sup>4</sup>;

ДОТ – занятия, проводимые с применением дистанционных образовательных технологий, в том числе с применением виртуальных аналогов профессиональной деятельности.

СР – самостоятельная работа, осуществляемая без участия педагогических работников организации и (или) лиц, привлекаемых организацией к реализации образовательных программ на иных условиях.

УО – устный опрос

ПП – письменный перевод

### 3.2. Содержание и структура дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	1. Предложения с данными конструкциями 连, 否则, 无论, 然而, 同时 2. Условные предложения при помощи конструкций 如果。 . . . 就/ 要是 . . . /是否, 如, 假如, 要是, 若是

<sup>1</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>2</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>3</sup> См. абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

<sup>4</sup> Абзац 2 пункта 31 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05 апреля 2017 г. № 301 (ред. от 17.08.2020) (зарегистрирован Минюстом России 14 июля 2017г., регистрационный № 47415)

	<ul style="list-style-type: none"> <li>3. 并且, 再、也, 对于, 相反, 名量词重叠</li> <li>4. 大概, 偶尔, 由, 进行, 随着</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 狗, 以, 既然, , 于是, 什么的</li> <li>2. 于是, 想起来, 能, 左右, 千万, 弄</li> <li>3. 可, 恐怕。到底, 拿。。。来说, , 敢</li> </ul>
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 到中国做生意</li> <li>2. 在晚会上</li> <li>3. 文化节</li> <li>4. 申请京代表外</li> </ul>
4	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 建立账户</li> <li>2. 报请商检</li> <li>3. 报关注册登记</li> <li>4. 顶货洽谈</li> </ul>
5	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 价格谈话</li> <li>2. 打破僵局</li> <li>3. 成交</li> <li>4. 审核合同</li> </ul>
6	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 索赔</li> <li>2. 仲裁</li> <li>3. 看时装表演</li> <li>4. 额度和关税.</li> </ul>
7	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 定牌生产</li> <li>2. 包装与运输</li> <li>3. 租船顶舱</li> <li>4. 货物保险</li> </ul>
8	<ul style="list-style-type: none"> <li>1. 不仅, 而且, 从来, 刚, 即使, 也</li> <li>2. 正好, 差不多, 尽管, 却, 而</li> <li>3. 挺, 本来, 首先, 其次</li> <li>4. 本来, 另外, 不管</li> </ul>

#### 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Б1.В.ДВ.10.02 Практический курс перевода (второй иностранный язык корейский)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Структура корейского предложения, порядок слов	Устный опрос
2	Лексико-терминологические особенности современного корейского языка	Устный опрос, тестирование, письменный перевод
3	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	Устный опрос, письменный перевод
4	Семантические особенности категорий времени и пространства в корейском и русском языках	Устный опрос, письменный перевод
5	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	Устный опрос, письменный перевод
6	Основы делового общения, выражение речевого этикета в русском и корейском языках	Устный опрос, письменный перевод
7	Семантические особенности категорий времени и пространства в корейском и русском языках	Устный опрос, письменный перевод
8	Чэньюй как культурно-языковая единица, особенности интерпретации и перевода	Устный опрос, письменный перевод

#### 4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

##### Устный опрос

1. 汉语句子结构，词序
2. 现代汉语的词汇和术语特征
3. 商务沟通的基础知识，俄语和中文的演讲礼仪
4. 中俄时空分类的语义特征
5. 成字作为文化语言单位，口译和笔译的特点
6. 口头和书面文本翻译的差异
7. 商务-中文，词汇和术语特征

8. 现代中国社会的社会结构及其在语言中的反思
9. 神话在现代意识中的作用，是现代汉语中使用的基本概念。

**Прочитайте и переведите данный текст, объясните подчеркнутые грамматические обороты**

我的爱很有意思。我喜欢画画儿，我画得还不太好。我妈妈往英国去送我一张漂亮的画儿，那张画儿还在我的房间。我看它的时候也想画画儿。我练习了半年，已经上了美术系。我们系的学生比经济系的学生很少。别的学生画得太快，我画得很慢，每天让我老师等我二十分钟。我爸爸的爱好也很有意思，他打太极拳。上星期六去商店买一套白色的中式衣服，他觉得商场的衣服比小商店的衣服贵多了他也每天去公园锻炼身体。我妈妈的爱好念书，他每星期日去图书馆借书。一天她把借书证忘了，图书馆工作人员把书给她了，因为都认识我妈妈

**Пример текста для самостоятельного чтения и перевода**

学生的生活。我每天早上七点半起床，吃饭，八点出来。今天是星期六，大学的人很少。我来得很早，先要把课本拿出来看一看。八点半开始上课了。我朋友们都来了。他们跟我不一样，我喜欢打球，可是他们喜欢锻炼身体。我们都是外语系的学生。我把钱忘了，在餐厅不能卖东西吃，我朋友把钱给我了。我真谢谢他。已经两点，我们都下课了。两点半我请大家吃饭。我觉得中菜比国外菜好吃多了，所以我妈妈常常做中国菜。涮羊肉火锅我都喜欢吃。我朋友用电梯上来了。他们坐公共汽车到我家了。八点我们都去商场买衣服。我想买黑色的衬衫。我哥哥想买照相机和一套中式衣服。我哥哥比我英语说得流利

**Пример текста для письменного перевода**

Корея — это уникальная страна, известная во всем мире. Он обладает многими характеристиками, которые выделяют его из других стран. Во-первых, это наиболее населенная страна в мире и по этой причине существует большое число китайцев, которые переезжают в другие страны и обосновываются там. Китай также принадлежит к небольшому числу государств, которыми руководят коммунисты. Его площадь превышает 9 миллионов квадратных километров и он является четвертой по величине страной на планете. Территория государства считается колыбелью нашей цивилизации, которая возникла на берегах третьей по протяженности реки Хуанхэ, которая находится в Азии. Еще одной превосходной характеристикой Китая является его наиболее сложная и крупнейшая

экономика, и неудивительно, что он является крупнейшим в мире экспортером товаров. Еще одна превосходная форма будет использована для описания армии государства, поскольку это страна с ядерным оружием, здесь находится самая большая постоянная армия, а оборонный бюджет занимает второе место во всем мире. Китай официально называется Корейской Народной Республикой (КНР) и его столицей является Пекин. Государство находится в Восточной Азии и делится на 22 провинции, 2 особых самоуправляемых административных района и 4 города центрального подчинения. Страна граничит с 14 странами и имеет дипломатические отношения с более чем 170 государствами. Крупнейшими корейскими городами являются Шанхай, Чунцин, Гуанчжоу и другие. Китай — это социалистическое и коммунистическое государство с многочисленными ограничениями. Сила и власть над государством находится в руках Генерального секретаря ЦК КПК, который также является президентом страны. Благодаря децентрализации политической системы провинции получили явную автономию. Хотя в стране есть большой недостаток — один из самых низких показателей свободы прессы.

## 5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

### 5.1. Зачет проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

### 5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2 ПК-1.3	Знает основные этапы осуществления перевода. Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода. Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста.	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода  Осуществляет предпереводческий анализ текста
ПК-2.1 ПК-2.3	Знает лингвистические особенности различных видов перевода. Умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знаком с вспомогательными переводческими программами,	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода  Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы

	включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти.	переводческой памяти
ПК-3.2 ПК-3.3	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости. Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста. Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения.	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста  Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Знает основные типы письменного перевода. Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов. Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	Различает основные типы письменного перевода Осуществляет письменный перевод различных типов текстов Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

### Типичные оценочные материалы промежуточной аттестации

#### Пример экзаменационного билета

#### 1. Прочитайте и переведите данный текст, объясните подчеркнутые грамматические обороты

对不起我真忘了你在这儿等我！你等我多长时间？

没关系，我刚才来了，我等了你一分钟。我们现在去电影院好吗？

好极了！我们坐出租车或者公共汽车去？

我们的电影已经开始了，我们坐出租车去好了。

你昨天的考试，考得怎么样？

我翻译考得不错，可是语法考得马马虎虎

为什么？你每天复习了课本，念了生词，查了电脑

我看懂，听懂，可是记错。我妹妹比我考得好，恭喜她了

电影院到了，我们应该出去，你别忘记把你的东西都拿好

好，放心吧！我的爱很有意思。我喜欢画画儿，我画得还不太好。我妈妈往英国去送我一张漂亮的画儿，那张画儿还在我的房间。我看它的时候也想画画儿。我练习了半年，

已经上了美术系。我们系的学生比经济系的学生很少。别的学生画得太快，我画得很慢，每天让我老师等我二十分钟。我爸爸的爱好也很有意思，他打太极拳。上星期六去商店买一套白色的中式衣服，他觉得商场的衣服比小商店的衣服贵多了他也每天去公园锻炼身体。我妈妈的爱好念书，他每星期日去图书馆借书。一天她把借书证忘了，图书馆工作人员把书给她了，因为都认识我妈妈

**Перестройте данные предложения в вопросительные, используя вопросительное местоимение 谁的:**

- a) 我看王同志的报纸
- b) 他要我弟弟的铅笔
- c) 老师看我们的本子
- d) 这是我妈妈的书包
- e) 汉语课本是大学学生的

### **Шкала оценивания**

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС).

Использование БРС осуществляется в соответствии с приказом № 306 от 6.09.2019 №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». БРС по дисциплине отражена в схеме расчетов рейтинговых баллов (далее – схема расчетов). Схема расчетов сформирована в соответствии с учебным планом направления, согласована с руководителем научно-образовательного направления, утверждена деканом факультета.

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине и является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

На основании п. 14 Положения о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС в институте принята следующая шкала перевода оценки из многобалльной системы в пятибалльную:

Шкала перевода оценки из многобалльной в систему «зачтено»/«не зачтено»:

от 0 по 50 баллов	«не зачтено»
от 51 по 100 баллов	«зачтено»

**«Зачтено»** – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал,

исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач. Если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. Оценка может соответствовать пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.

**«Не зачтено»** - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы.

*Расчет итоговой рейтинговой оценки:*

Количество баллов	Оценка	
	прописью	буквой
96-100	отлично	А
86-95	отлично	В
71-85	хорошо	С
61-70	хорошо	Д
51-60	удовлетворительно	Е

Перевод балльных оценок в академические отметки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно»

- «Отлично» (А) - от 96 по 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено максимальным числом баллов.

- «Отлично» (В) - от 86 по 95 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

- «Хорошо» (С) - от 71 по 85 баллов – теоретическое содержание курса освоено



полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Хорошо» (D) - от 61 по 70 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

- «Удовлетворительно» (E) - от 51 по 60 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий выполнены с ошибками.

#### **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.**

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на испанский и с испанского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простого к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным

ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

### **6.1 Методические рекомендации по самостоятельной работе**

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL: [http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie\\_o\\_samostoyatelnoi\\_rabote.pdf](http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf).

#### ***Характеристика самостоятельных работ:***

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
- умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

## **7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

### **7.1. Основная литература.**

1. Щичко В.Ф. Корейский язык. Теория и практика перевода - М., Восточная книга.
2. Кондрашевский А.Ф. и Войцехович И.В. Общественно-политический перевод – М., Муравей.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 4-е изд. – М.: Ком Книга.

## **7.2. Дополнительная литература.**

1. Баранова З.И., Гладков В.Е., Жаворонков В.А., Мудров Б.Г. Большой корейско-русский словарь./ З.И.Баранова, В.Е. Гладков, В.А. Жаворонков, Б.Г.Мудров. - М.: Живой язык, 2009. – 528 с.
2. Баранова З.И., Котов А.В. Большой русско-корейский словарь./ З.И.Баранова, А.В.Котов. - М.: Живой язык, 2008. – 568 с.
3. Котов А.В. Новый корейско-русский словарь./А.В.Котов. – М.: Русский язык – медиа, 2009. – 612 с.
4. Словарь упрощенных и полных иероглифов корейского языка. – М.: Восточная книга, 2009. - 496 с.
5. Кочергин И.В. Хрестоматия для чтения на корейском языке. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Восток-Запад, 2009. 478 с.

## **7.3. Нормативные правовые документы.**

Не применяются.

## **7.4. Интернет-ресурсы.**

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

## **7.5. Иные источники.**

Не используются.

## **8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы**

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций,

онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).